

Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц (ФЕ) английского и русского языков, отражающих психическую деятельность человека

Психическая деятельность человека представляет собой совокупность сложного и многообразного процесса проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Сюда входят познавательные процессы (ощущение, восприятие, память, мышление, воображение), волевые и эмоциональные, а также проявления разнообразных психических свойств личности. Фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают в обоих языках. Глобальное значение ФЕ формируется, как известно, на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания. Основная масса ФЕ в обоих языках базируется на метафоре. Данные фразеологизмы и в русском и в английском языках представлены 9 группами метафорических ФЕ, которые основаны на следующих типах переноса:

1. перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия): рус. Плыть по течению; окинуть взглядом; англ. lick smb's boots; turn smth. in one's mind;
2. перенос по сходству признака: рус. Ветряная мельница; бесструнная балалайка; англ. a bad mixer; a lump of clay;
3. перенос по сходству положения рус. Смотреть со своей колокольни; под башмаком; англ. sit on a barrel of gun-powder; be on the high ropes;
4. перенос по сходству с физ. Состоянием от пребывания в каком-либо месте рус. Не в своей тарелке; англ. be on the nettles;
5. перенос по сходству с конкретными физиологическими ощущениями состояния рус. Волосы на голове поднимаются, сердце падает; англ. one's heart sank into one's boots;
6. перенос по сходству с поведением животного рус. Извиваться ужом; англ. to play possum;
7. перенос по внешнему сходству рус. Туча тучей; мыльный пузырь; англ. boiled (stuffed) shirt; a straight arrow;
8. перенос по сходству от внешнего воздействия рус. Мурашки по спине англ. send a (cold) shiver down smb's back (spine)
9. перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания физических явлений рус. Камень с души; англ. lift a load from smb's mind

Наиболее действенным типом метафорического переноса в обоих языках является перенос по сходству действия. Менее типичным оказывается перенос по сходству признака. Среди метафорических ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, имеет место сложная метафора, в основе которой лежит воображаемая или нереальная ситуация, например: рус. На козе не подъедешь; умен как черт; англ. have been in one's head; have a cobweb in one's throat. Отличительная особенность этих ФЕ - отсутствие единиц с аналогичной образностью в одном из сопоставляемых языков: в них проявляется национальная специфика фразеологии. Как в английском, так и в русском языках существуют гиперболические метафоры. Например: Рус. Смотреть во все глаза; по уши влюбленный; англ. Be in 20 minds; be fathoms deep in love. Отличительной особенностью рассматриваемых ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, является то, что в основе большей их части лежат сравнения с повадками и поведением животных. Например: Рус. Важный как павлин; глядит как гусь на зарево; Англ. string like a wasp; stare like a stuck pig. Соотносительность проявления психического состояния животного и человека и перенос в содержание фразеологических образов признаков из животного мира делает средства выражения в этих случаях особенно экспрессивными. Например: Рус. Поджимать (прижимать) хвост; вилять хвостом; ходить на задних лапках; Англ. put one's tail between one's legs; (with) tail(s)-up; have one's hackles up. Необходимо отметить, что образность основной массы таких ФЕ в обоих языках связана с особенностями повадок, поведения домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб, одинаково подмеченных разноязычными народами или приписанных им человекам. Эти образы, как правило,

отражают яркий, характерный, легко переосмысливаемый признак, особенность проявления психического состояния, поведения того или иного представителя животного мира и связаны с олицетворением тех или иных качеств человека, проявлением его психических особенностей. Наряду с вышеупомянутыми типами фразеологизмов, и в английском, и в русском языках имеются также ФЕ, в основе которых лежат сравнения со свойствами веществ. Например: Рус. Мягко как воск; Англ. *stick to smb. like a wax*. Значительную часть, хотя и менее многочисленную по сравнению с метафорическими ФЕ и ФЕ, построенными на образном сравнении, образуют единицы, основанные на метонимическом сдвиге.

Метонимические ФЕ в обоих языках представлены двумя группами:

1. фразеологизмы, в которых называется орган вместо функции, которую он выполняет; рус. Развесить уши; наострить глаза; англ. *keep one's ears open*;

Эти ФЕ представляют абсолютное большинство среди устойчивых словосочетаний, отражающих процессы восприятия.

2. фразеологизмы, передающие эмоциональные состояния, которые проявляются в мимике, жесте, моторной деятельности лица. Например: рус. Хлопать глазами; хвататься за голову; англ. *knit one's brows; curl one's lips*.

Рус. Шальная голова; доброе сердце;

Англ. *a clear head; an open hand* (синекдока).

Небольшую группу составляют метафорически-метонимические фразеологизмы.

Например:

Рус. Медный лоб; каменное сердце;

Англ. *a head of oak; a heart of gold*.

Англо-американские идиомы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки могут быть легко соотнесены со знакомыми частями речи (с существительными, с глаголами, прилагательными). Т.е. одни пословицы и поговорки употребляются как существительные, другие - как прилагательные, к примеру, *green with envy* (позеленевший от ярости). Но таких пословиц и поговорок мало, которые характеризовали бы ту или иную часть речи. Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: *seize the bull by horns* – взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка *between the devil and deep blue sea*, что по-русски звучит как «между двух огней». В Америке же дословное «между двух огней» звучит как «между чертом и глубоким синим морем» - означает то же, что и «находиться между Сциллой и Харибдой» и не требуется большого разъяснения.

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза «*He was not ready*» буквально переводится, как «он был не готов».

Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских фразеологических единиц возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно. Например, английская пословица

The pot calls the kettle black Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным.

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того,

чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала.

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite.

Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного. Но вот ещё один пример трудностей перевода:

Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием: «Happiness Is A Warm Gun» Счастье- это горячее оружие. «When I hold you in my palm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm...»- когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застёжке (trigger можно перевести и как «курок», и как «застёжка»), то я знаю, что никто не причинит мне ничего плохого... И вообще эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции «Би-Эй» перевел: «Счастье- это теплый пистолет». Да ещё от себя добавил: «Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье-это из теплого пистолета пострелять...».

Вот какие трудности встречаются на пути переводчика, когда он переводит фразеологические единицы и пословицы с английского языка на русский. Анализ собранного материала показал, что некоторые фразеологические единицы, фразеологические сращения, пословичные и поговорочные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле, являются вполне самостоятельными речениями. Так, выражение «Бабушка надвое сказала» и «Либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» почти всегда употребляются самостоятельно, а не в составе поговорки «Бабушка надвое сказала, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» и не воспринимаются как части одной поговорки. Пословицы «век живи, век учись» и «век живи, век учись, а дураком помрешь» нельзя считать количественными (т.е. различающимися числом компонентов) вариантами одной и той же единицы, поскольку они выражают совершенно разное (в сущности даже антонимическое) значение, и не отвечают кардинальному признаку вариантов, а именно: допустимости взаимозамены в любых контекстах. Отсюда вытекает необходимость разграничивать все четыре вышеприведенных формы.

Литература

1. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М. Айрис-Пресс, 2002.
2. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 1984 год;
3. Осипов Б.И. Лексикографическое описание народно-разговорной речи современного города: Теоретические аспекты. Омск, 1994.
4. Практикум по фразеологии современного английского языка. Пособие для студентов пединститутов (на английском языке). Ленинград: Просвещение, 1971 год.
5. Жуков В.П. Русская фразеология. М. 1986.
6. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Фёдоров. Новосибирск, 1997.
7. Егорова Т.И. Фразеологизмы со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека. Вестник Омского университета, 1998. №2.